

The Canadian Journal for the Study of Adult Education
La revue canadienne pour l'étude de l'éducation des adultes



Une nouvelle traduction en français de La pédagogie des opprimés

A New French Translation of Pedagogy of the Oppressed

Eluza Maria Gomes, Marlon Sanches et Jean-Pierre Mercier

Volume 35, numéro 1, août 2023

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/1106718ar>

DOI : <https://doi.org/10.56105/cjsae.v35i01.5705>

[Aller au sommaire du numéro](#)

Éditeur(s)

Canadian Association for the Study of Adult Education / L'Association canadienne pour l'étude de l'éducation des adultes

ISSN

0835-4944 (imprimé)

1925-993X (numérique)

[Découvrir la revue](#)

Citer ce compte rendu

Gomes, E., Sanches, M. & Mercier, J.-P. (2023). Compte rendu de [Une nouvelle traduction en français de La pédagogie des opprimés / A New French Translation of Pedagogy of the Oppressed]. *The Canadian Journal for the Study of Adult Education / La revue canadienne pour l'étude de l'éducation des adultes*, 35(1), 133–135. <https://doi.org/10.56105/cjsae.v35i01.5705>

All Rights Reserved © Canadian Association for the Study of Adult Education / L'Association canadienne pour l'étude de l'éducation des adultes, 2023

Ce document est protégé par la loi sur le droit d'auteur. L'utilisation des services d'Érudit (y compris la reproduction) est assujettie à sa politique d'utilisation que vous pouvez consulter en ligne.

<https://apropos.erudit.org/fr/usagers/politique-dutilisation/>

érudit

Cet article est diffusé et préservé par Érudit.

Érudit est un consortium interuniversitaire sans but lucratif composé de l'Université de Montréal, l'Université Laval et l'Université du Québec à Montréal. Il a pour mission la promotion et la valorisation de la recherche.

<https://www.erudit.org/fr/>

Volume 35 Issue 1

cjsae

the canadian journal for the study of adult education

la revue canadienne pour l'étude de l'éducation des adultes

rcééa

CJSAE RECENSIONS

*The Canadian Journal for the Study of Adult Education/
La revue canadienne pour l'étude de l'éducation des adultes*
Editors-in-Chief: J. Adam Perry and Robin Neustaeter
Special French Edition Editors: Jean-Pierre Mercier et Marie Thériault
www.cjsae-rceea.ca

35,1 August/août 2023, 133–135
ISSN1925-993X (online)

© Canadian Association for the Study of Adult Education/
L'Association canadienne pour l'étude de l'éducation des adultes
www.casae-aceea.ca

UNE NOUVELLE TRADUCTION EN FRANÇAIS DE LA PÉDAGOGIE DES OPPRIMÉ.ES

Paulo Freire. Dorion Street, Montréal, Quebec, Canada, 2021, 336 pages.

Réception de l'ouvrage de Freire

Dans sa préface de la nouvelle traduction de *La pédagogie des opprimés.es*¹ (Freire, 2021), Irène Pereira rappelle que la pensée de Paulo Freire a été davantage propagée dans les sphères lusophones, hispanophones et anglophones que dans celles francophones. Elle précise que la perspective freirienne s'est toutefois répandue au Québec. On trouve d'ailleurs des traces de cette réception, au Québec, dans les milieux associatifs où cette pensée a influencé l'intervention sociale et le militantisme. On pense, par exemple, à la répercussion des travaux de Freire sur les pratiques du Regroupement des groupes populaires en alphabétisation du Québec (RGPAQ).

On peut aussi croire que la récente publication par les Éditions de la rue Dorion ait joué un rôle déclencheur d'activités diverses, réalisées au Québec, pour saisir les contributions de l'héritage freirien à la compréhension des problèmes sociaux contemporains en matière de justice et de transformation sociale. L'article de Laurence Bergeron Michaud, Isabelle Coutant et Jean-Pierre Mercier, publié dans le présent numéro de la revue, témoigne d'une telle activité, soit des cercles de lecture créés dans la foulée du centième anniversaire de naissance de Freire.

Outre ses influences effectives partout dans le monde, l'ouvrage de Freire est écrit dans un style très dense, qui demande souvent plus d'une lecture pour saisir l'ampleur de la pensée de l'auteur et la complexité des situations d'oppression qu'il prend un soin méticuleux à expliquer.

Dans le premier chapitre, Freire justifie la dualité oppresseur/opprimé. Il explique que les personnes opprimées comme celles qui oppriment sont déshumanisées. Celle qui subit l'oppression est déshumanisée par celle qui l'opprime, mais cette dernière est également déshumanisée par l'oppression. Pour Freire, l'oppression est si fréquente que la société en général la naturalise, comme si elle habitait la société. Freire rappelle que l'oppression s'instigie jusque dans les manières de penser des opprimés.es qui projettent d'atteindre le niveau de l'opresseur et donc de le devenir aussi. Néanmoins, pour Freire, la situation est réversible grâce à l'éducation.

L'approche que Freire décrit dans son ouvrage, développée dans les années 1960, continue d'être pertinente pour débusquer les situations contemporaines d'oppressions.

1 *Pedagogia dos Oprimidos* (Freire, 1974)

L'auteur propose notamment des critères pour dévoiler et délimiter ces situations. Pour lui, de telles situations sont présentes, lorsqu'on peut observer l'exercice du contrôle, l'absence de dialogue, la présence de slogans et l'aliénation des personnes. Sur la théorie de l'action contre-dialogique utilisée par l'oppresser, Freire révèle qu'il s'agit d'une façon de maintenir des situations d'oppression. Il explique que l'invasion culturelle est une forme camouflée d'oppression visant à désunir les personnes opprimées, afin qu'elles deviennent fragiles et facilement manipulables.

Inversement, Freire, dans son texte original, retient des critères qui doivent être combinés pour mettre en œuvre l'action dialogique : la coopération, l'union, l'organisation et la synthèse culturelle. Ces critères vont de pair avec l'approche pédagogique que Freire propose pour contrer les situations d'oppression que les personnes et les collectifs en situation de précarité rencontrent. La pédagogie des opprimé.es comme Freire l'a pensée, pour qu'elle mène au progrès social, commence par le fait de documenter les situations d'oppression avec et pour le peuple, en écoutant, en observant et en cherchant à décoder ces mêmes situations. Freire propose ensuite d'agir avec les personnes impliquées dans cette approche pédagogique pour contrer les situations qu'elles rencontrent, voire pour renverser celles-ci.

Nouvelle traduction française

À une époque d'escalade de l'extrémisme religieux et politique, de l'intolérance et de l'ignorance dans le monde, une nouvelle traduction de la *Pédagogie des opprimé.es* renouvelle les espoirs pour (ré)imaginer un monde plein de possibilités et libéré de l'oppression. Cette nouvelle traduction est en mesure de fournir des outils conceptuels et pédagogiques pour résister aux offensives néolibérales contre l'éducation dans son sens le plus émancipateur. Au Brésil, l'ancien président de l'extrême droite, Jair Bolsonaro, a mené une bataille pour annuler les apports de Freire à l'éducation brésilienne. Ces récentes attaques contre l'héritage de Freire témoignent de l'importance et de la portée de son travail.

Cette œuvre a inspiré les mouvements sociaux, les pédagogies féministes ainsi que la lutte contre le racisme. Interrogé par les féministes nord-américaines, telles que bell hooks (1994) au sujet de l'utilisation du masculin dans son ouvrage, Freire a accepté et a reconnu son angle mort. Puis il a commencé à utiliser un langage inclusif dans ses œuvres ultérieures. Un bon exemple est le livre intitulé *Pédagogie de l'espérance*, qui revisite la Pédagogie des opprimé.es (Freire, 1992). Et, en ce sens, la récente traduction en français de l'ouvrage fondateur de Freire témoigne de cette reconnaissance par l'auteur. Dans cette nouvelle traduction, le choix de l'écriture inclusive pour le titre et l'ensemble du texte montre déjà le choix éditorial de proposer une lecture contemporaine du texte de Freire et une alternative à la traduction du portugais au français publiée aux éditions Maspero, en 1974.

L'usage d'un langage inclusif dans cette nouvelle traduction de la Pédagogie des opprimé.es risque de ne pas plaire aux lecteurs ou lectrices qui pensent qu'une œuvre doit être conservée avec des erreurs pour témoigner de l'évolution de Freire en tant qu'auteur, philosophe et militant. Cependant, cette nouvelle traduction s'harmonise avec la perspective changeante de Freire et a pris soin d'appliquer ses propres principes de justice sociale. À cet égard, cette nouvelle traduction a le potentiel d'influencer le monde francophone à repenser les pratiques éducatives axées sur la justice sociale au sein des écoles, des communautés et des mouvements sociaux.

Exemples contemporains

Le travail de Freire peut contribuer à imaginer des solutions pour contrer des situations d'oppression dans notre société. Dans la recherche d'Audrey Dahl (2018) au sein d'un organisme communautaire, l'autrice a invité des personnes peu scolarisées à devenir enseignantes de leurs métiers, suscitant chez elles la fierté de ce qu'elles font. Un autre exemple concerne les ateliers d'écriture littéraire en groupe, offerts exclusivement aux femmes immigrées dans le Comité social Centre-Sud, à Montréal. De tels ateliers ont permis à des femmes peu à l'aise avec l'écrit de contribuer à une production littéraire collective avec le soutien d'autres personnes qui écrivaient avec et pour ces femmes.

De telles pédagogies peuvent être vues comme inspirées de la pédagogie de Freire. Ces pédagogies aident les individus et les collectivités à lutter contre toutes sortes d'oppression. En ce sens, la nouvelle traduction de l'ouvrage de Freire apparaît plus pertinente que jamais, parce qu'aujourd'hui encore, les voix des personnes et des collectivités opprimées demeurent trop souvent silencieuses et brimées.

Eluza Maria Gomes
Université du Québec à Montréal

Marlon Sanches
Université du Québec à Montréal

Jean-Pierre Mercier
Université du Québec à Montréal

Références bibliographiques

- Dahl, A. (2018). *Alph@-lab : laboratoire de partage des savoirs*. Paris: L'Harmattan.
- Freire P. (1974). *La pédagogie des opprimés*. Paris, Maspéro
- Freire, P. (1992). *Pedagogia da esperança*. Paz e Terra.
- Freire, P. (2021). *La pédagogie des opprimés*. (É. Dupeau et M. Kerhoas, trad.). Montréal : Éditions de la rue Dorion.
- hooks, b. (1994). *Teaching to transgress : education as the practice of freedom*. Routledge.